

ABSTRAK

Setiap bahasa memiliki sistem yang berbeda antara satu dengan yang lain. Salah satu contohnya adalah bahasa Prancis (bP) yang memiliki sistem yang berbeda dengan bahasa Indonesia (bI). Perbedaan sistem menyebabkan terjadinya pergeseran terjemahan saat menerjemahkan suatu teks dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). Penelitian ini membahas pergeseran terjemahan yang menyebabkan grup nomina (GN) dalam novel *La Dame aux camélias* (LDac) yang diterjemahkan ke bentuk gramatikal selain nomina/frasa nominal seperti verba, ajektiva, dsb dalam versi terjemahannya yaitu *The Lady of the Camellias* (TLotC). Tujuan dari penelitian ini adalah memaparkan macam-macam bentuk gramatikal selain nomina/frasa nominal yang merupakan hasil dari pergeseran terjemahan yang terjadi pada GN dan menjelaskan jenis pergeseran terjemahan yang menyebabkan pergeseran GN tersebut. Metode penelitian yang digunakan adalah metode catat sebagai metode pengumpulan data, metode padan sebagai metode analisis data dan metode informal sebagai metode penyajian data. Ada dua teori yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu teori pergeseran terjemahan dari J.C. Catford (1965) dan teori GN dalam bP. Hasil penelitian adalah paparan jumlah dan bentuk gramatikal non-nomina yang berpadanan GN dan jenis pergeseran terjemahan yang menyebabkan pergeseran bentuk-bentuk gramatikal tersebut.

Kata kunci : terjemahan, pergeseran terjemahan, grup nominal, artikel, bentuk pergeseran.

ABSTRACT

Every language in the world has its own grammatical framework and regulations. In this case, the French language has a wholly different grammatical system than that of the Indonesian language. This is what causes translation shifts to happen in the process of going from the source language (SL) to the target language (TL). This research delves into the translation shifts that result in various forms of translation equivalents of the French nominal groups found in the Indonesian version of *La Dame aux camellias*, which is *The Lady of the Camellias*. The research aims to lay out nominal groups that got translated into a wide variety of parts of speech other than nouns/nominal groups such as verbs, adjectives, etc., and also to give a detailed explanation as to what types of translation shifts that cause them. The manner in which the research is written down is descriptive, using a comparative method. Two theories are applied to this research: the theory of translation shift by J.C. Catford (1965) and the theory of French nominal groups. A written report of the amount and forms of various translation equivalents of the French nominal groups along with the types of translation shifts that cause them is the final result of the research.

Keywords: translation, translation shift, nominal group, article, shift type

EXTRAIT

Il y a de différents règles et formes parmi les langues dans le monde entier, particulièrement le français et l'indonésien. Cela ce qui provoque le glissement de la traduction d'un texte de la langue source en langue cible. Cette recherche se plonge dans le glissement de traduction du groupe nominal (GN) dans *La Dame aux camélias*, qui produit des formes diverses dans la version indonésienne *The Lady of the Camellias*. L'objectif de cette recherche est exposer la variété de mots ou groupe de mots comme le résultat du glissement de traduction du GN dans *La Dame aux camélias*. Il donne aussi des explications détaillées sur le type du glissement de traduction qui provoque le changement de la forme. La façon dans laquelle cette recherche est écrite est descriptive et on se sert de la méthode comparative. L'analyse des sortes du glissement de traduction se sert de deux théories : la théorie du glissement de traduction par J.C. Catford (1965) et la théorie du groupe nominal. Le rapport de cette recherche est une description détaillée qui contient le nombre et la sorte de traduction du groupe nominal et le type du glissement de traduction qui est la cause du changement de la forme.

Mots clés: traduction, glissement de traduction, groupe nominal, article, type de glissement